

IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación

**TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN:
UN CURSO POR INTERNET**

Martha Pulido
Profesora Escuela de Idiomas
Universidad de Antioquia - Medellín

Teoría de la traducción: un curso por Internet

Martha Pulido

Profesora Escuela de Idiomas

Universidad de Antioquia - Medellín

<http://quimbaya.udea.edu.co/~mpulido>

mpulido@nutabe.udea.edu.co

Abstract presentado al Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires

Febrero de 2003

A través de la historia, la teoría de la traducción se ha caracterizado por su carácter empírico, por reunir una serie de impresiones, de metáforas, de instrucciones -todas ellas bastante personales, pero no por ello carentes de profundidad- para aproximarse al problema de la traducción. En el siglo XX aparece un interés por ver la traducción desde otros ángulos: desde la filosofía del lenguaje; desde la pragmática y desde la literatura; desde la científicidad. La traducción puede verse desde la perspectiva del análisis lingüístico, desde el análisis textual, o como proceso de conocimiento. En su esfuerzo por ocuparse del sentido, la traducción se ocupa también del proceso de generación de los enunciados que contienen ese sentido. El acto de traducción descubre las etapas de la estructura de un enunciado o de un texto. La traducción nos enseña cómo un texto, un enunciado son constituidos. Gracias a ella, llegamos a reconocer su realidad histórico-cultural. El acto de traducir puede considerarse como una operación transformadora del pensamiento. No pretendemos cubrir todos los aspectos de la relación que tiene la Teoría de la Traducción con lo que se ha llamado Estudios de Traducción, sino por lo menos cubrir razonablemente aquellas áreas que consideramos centrales para este tema y, por lo menos, dejar otras referenciadas en la bibliografía y en la cibergrafía.

Ponencia:

1. LAS NUEVAS GRAMÁTICAS DE LA INFORMACIÓN

De UNIVAC a INTERNET

Si dejamos de lado las tarjetas perforadas¹, podemos decir que el primer computador es el UNIVAC -una máquina inmensa- cuya existencia se da a conocer al público en 1952 cuando la CBS la solicita en calidad de préstamo a sus creadores con el fin de que la máquina realice una predicción electoral². UNIVAC estuvo a punto de ser la palabra que hoy utilizamos para designar el computador. Las palabras *ordinateur* adoptada en Francia (y luego en España, *ordenador*) *computer* en inglés (*computador* en América Latina), se refieren a las dos funciones principales que realiza la máquina en sus comienzos: el cálculo científico y la gestión administrativa. La inmensa máquina -que se va perfeccionando y miniaturizando gracias a la creación de software y hardware- suscita inmensas expectativas y también muchos temores. Los grandes inventos producen siempre contradicciones.

Sin embargo, hoy podemos ver que las riquezas ofrecidas por la revolución tecnológica son mayores que los peligros. La Red, por ejemplo, propone diferentes formas de acceso al saber, permite multiplicidad en la creación de saber y en la enseñanza del mismo. El término acuñado para la nueva tecnología automatizada es la **cibernética**³. Basado en la tesis del *feedback* de Wiener, aparece un campo de estudio, un sistema procesador de información, que se llamará la **Inteligencia Artificial** en donde entran a

hacer parte componentes filosóficos, lingüísticos, matemáticos y de ingeniería eléctrica. Contemporáneo de Wiener, Claude Shannon escribe "A Mathematical theory of communication", artículo a partir del cual se instaura una nueva disciplina, **la teoría de la información**.

El término "información" no ha dejado de presentar controversias desde su intento de redefinición en relación con las nuevas tecnologías. Pues, la gran cantidad de datos que pueblan el ciberespacio, ha creado una inconveniente confusión entre **información** y **conocimiento**. En 1995 Luciano Floridi, filósofo italiano dicta una conferencia *Filosofía e Informática* en la Asociación Italiana de Filosofía de la Universidad de Roma, en la cual expresa sus temores con respecto al exceso de información que circula a través de las redes abiertas a todo tipo de ciudadano y de instituciones; exceso que podría llevar, por el contrario a la desinformación⁴. En tanto que filósofo, analiza los problemas a los que nos veremos enfrentados si no nos proponemos controlar el caos que se empieza a generar en las autopistas de la información. Así, en otro artículo publicado en *Horizons Philosophiques*⁵ propone la utilización de la **ideometría** para establecer y controlar las referencias cruzadas que se pueden obtener gracias al hipertexto y a la red. Claude Gagnon quien nos recuerda que la Internet nace a partir de ARPANET cuya concepción tenía un objetivo militar, comparte los mismos temores de Floridi, sin negar que se podría promover, a través de las nuevas tecnologías, una democracia creativa⁶. Creo que los temores expresados por estos filósofos desde 1995, han sido superados hoy en gran medida. A la Red se han integrado también las bibliotecas, museos, centros culturales y universidades. Los académicos tenemos pues nuestra parte de responsabilidad frente a las nuevas tecnologías. El ciberespacio necesita ser poblado con **hipertextos**⁷, como extensiones de la escritura, de manera a contribuir con la creación de conocimiento e impedir que la saturación de la información que llega a caudales se convierta en la conquista del hombre por la máquina.

2. LA INTERNET EN EL MUNDO ACADEMICO

En este artículo queremos hacer énfasis en la relación "revolución informática" y "academia". La Internet es global, los utilizadores de Internet se van educando de manera global, orientados hacia un intercambio global de información. La utilización de la red conlleva a elaborar una reconfiguración de los contenidos que hacen parte de un curso, por medio de los recursos a los que se puede tener acceso por Internet, utilizando herramientas como el hipertexto y los enlaces para hacer más dinámicos los contenidos presentados. Un curso por internet permite también establecer intercambios y discusiones, no solamente con los estudiantes inscritos en el curso, sino también con estudiantes y profesores de cualquier lugar del planeta interesados en el tema. De esta manera se obtiene el mayor provecho, gracias a la facilidad con la que los estudiantes se adaptan a esta metodología, ayudada por la técnica y orientada hacia la autonomía. Se trata pues de establecer un dinamismo pedagógico en el que entran a jugar modos de expresión y de conocimiento diferentes, que conllevan actitudes individuales también diferentes. Esta herramienta, a la vez técnica y metodológica -dentro de la libertad que ofrece este tipo de comunicación-, permite a los estudiantes formarse criterios para examinar la información a la que tienen acceso y propiciar vías hacia la creatividad y hacia el enriquecimiento en la manera de presentar sus ideas. Las nuevas tecnologías conllevan un cambio en nuestra percepción de lo que debe ser la enseñanza, así como los estudiantes experimentan un cambio en lo que se refiere a la percepción de lo que debe ser el aprendizaje. En este aspecto, nos interesa la manera cómo se relacionan las nuevas tecnologías con el nuevo giro que ha tomado el aprendizaje⁸.

Siendo una tecnología nueva, consecuentemente, la red va a traer cambios en muchas de nuestras concepciones. En nuestra concepción de texto, de biblioteca, de publicación, de comunicación y hasta en nuestra manera de pensar, por lo tanto en el paradigma enseñanza-aprendizaje, pues el razonamiento a través de esta tecnología hace énfasis en la relación y la asociación, en detrimento del análisis por inferencia. No es hoy tan importante tener una memoria prodigiosa como saber buscar, almacenar y recuperar la información. Hemos pasado de la transmisión oral del saber, a la palabra escrita, al hipertexto y enfrentamos problemas que tienen que ver con nuestro centro de trabajo que es la transmisión y generación de conocimiento. La aparición de la imprenta multiplicó la posibilidad de tener acceso al conocimiento, sin embargo dicho conocimiento ha tenido un sentido vertical de arriba hacia abajo; la Internet por su parte, establece redes que escapan a toda jerarquía, mas no a todo dispositivo de poder. La información es tratada de manera más ágil y más amplia. Lo que nos debe interesar es integrar dichas herramientas cualitativamente, de manera de crear un escenario cultural, justificando siempre nuestros objetivos y nuestros métodos y haciendo énfasis en la autonomía y el autoaprendizaje.

Estamos experimentando nuevas gramáticas del saber, que hacen necesaria una alfabetización en nuevas tecnologías de manera que se pueda aprovechar al máximo y de la mejor manera el exceso de información al que tenemos acceso hoy, en un lapso muy corto. Esta alfabetización, aunque comparable con la que se vivió en el momento de la aparición de la imprenta, requiere aprender a leer, interpretar, criticar, clasificar y sintetizar, de una manera diferente, además de los conocimientos técnicos indispensables para recolección de información por Internet. Por lo anterior, se hace indispensable aprovechar al máximo los recursos que están a nuestra disposición para ofrecer una enseñanza que esté a la altura de los avances tecnológicos.

La Internet es algo bastante nuevo para nosotros. Todavía desconocemos todos sus alcances. Si nos atrevemos a utilizarla, nos sentimos navegando en un mar incierto y turbulento. Sin embargo, estamos enterados de manera general, sobre las posibilidades comerciales de la red, sobre la multiplicidad de información que allí se encuentra y sobre los cuatro tipos de comunicación básica que ofrece: el correo electrónico, los grupos de discusión, la acción a distancia y la transferencia de ficheros. Los nuevos modos de expresión extienden sensiblemente la gama de procedimientos de motivación, que pueden ser explotados de manera muy eficaz. Por ejemplo, el aprendizaje por observación, comparación, asociación, imitación, transformación. Se trata de adaptar las nuevas tecnologías a los objetos pedagógicos, pero también de repensar los objetos pedagógicos. No es suficiente sustituir viejas metodologías por nuevas, se trata de integrar las nuevas tecnologías teniendo en cuenta sus consecuentes transformaciones.

Los académicos podemos obtener entonces un libre intercambio de información entre investigadores y amateurs a nivel local e internacional, la posibilidad de poner cursos en la red, posibilidades múltiples de transdisciplinariedad gracias a los elementos por los que está constituida, a saber, las diferentes bases de datos, las meta-bases de datos, y la producción que generan dichas informaciones. Con referencia específica al texto hablaríamos de hipertexto, metatexto y nuevo texto producido. El paso de la palabra hablada a la imprenta facilitó el aprendizaje, el paso de la palabra escrita a la palabra digitalizada, ¿también facilitará el aprendizaje? Creemos que si, aprendiendo a utilizar este medio eficazmente.

El mundo moderno con su multitud de lenguajes exige que cada uno sea capaz de decodificar/interpretar la información que necesita. Por esto, no se puede dejar aislado de la academia un modo de expresión que de todas maneras funciona por fuera de ella.

3. UN CURSO DE TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN POR INTERNET

Este curso ha permitido a los estudiantes de nuestra universidad establecer intercambios y entablar discusiones con estudiantes y profesores de otras universidades, Los estudiantes se sienten motivados a interrogarse sobre los diferentes enfoques estudiados, adoptando una actitud crítica que les permitirá justificar apropiadamente su elección en el momento de la traducción. Esta intención está ilustrada con la página de presentación, que gracias a la herramienta del flash es introducida con la metáfora de los planetas girando, cuyo movimiento se detiene y se activa según se vaya navegando. Esto da cuenta a la vez del carácter transitorio de lo que hemos denominado enfoques, carácter propio de las teorías de la traducción, quizás apenas en construcción.

He aquí un ejemplo de cómo se presentan los principales postulados de uno de los enfoques, el semántico-comunicativo:

Features of Semantic and Communicative Translation (Peter Newmark)

Semantic Translation Traducción Semántica	Communicative Translation Traducción Comunicativa
1 Author-Centred. Centrada en el autor.	Reader-centred. Centrada en el lector
2 Pursues author's thought process Sigue el proceso de pensamiento del autor. Related to thought. Relacionada con el pensamiento.	Pursues author's intention. Sigue la intención del autor Related to speech. Relacionada con el habla.
3 Concerned with author as individual. Se interesa en el autor como individuo.	Adapts and makes the thought and cultural content of original more accessible to the reader. Adapta y hace más accesible al lector el contenido cultural y el pensamiento del texto original.
4 Semantic and Syntactic oriented. Length of sentences, position and integrity of clauses, word position, preserved whenever possible. Orientada hacia la Semántica y la Sintáctica. Desde que sea posible se mantiene: longitud de oraciones, posición e integridad de frases, posición de palabras.	Effect-oriented. Formal features or original sacrificed more readily. Orientada hacia el efecto. Se sacrifican más fácilmente las características formales o del texto original.
5 Faithful, more literal. Fiel, más literal.	Faithful, freer. Fiel, más libre.
6 Informative. Informativa.	Effective. Eficaz.
7 Usually more awkward, more detailed,	Easy reading, more natural,

more complex, but briefer.

Generalmente menos elegante, más detallada, más compleja, pero más corta.

smoother, simpler, clearer, more direct, more conventional, conforming to particular register of language, but longer.

De fácil lectura, más natural, más armónica, más simple, más clara, más directa, más convencional, adaptada al registro particular del lenguaje, pero más larga.

Sirviéndonos del hipertexto el estudiante puede pasar de un enfoque a otro sin un orden impuesto, pero debe dar cuenta de los autores y enfoques que le interesaron –y justificar su interés–, y también de aquellos que no le interesaron –y justificar su desinterés–. Así presentamos uno de los autores del enfoque lingüístico Georges Mounin:

Georges Mounin

Según Mounin, el estudio de lenguas en contacto permite estudiar las estructuras del lenguaje. Si tomamos la noción "lenguas en contacto" como una introducción al análisis de la operación traductiva, de cierta manera Mounin defiende la tesis que va sustentar más tarde [Steiner](#) y de manera mucho más amplia, según la cual un estudio del problema de la traducción implica un estudio del lenguaje.

Mounin señala que aquello que diferencia la traducción de las lenguas en contacto es el esfuerzo realizado por el locutor bilingüe para mantenerse dentro de la norma lingüística propia a cada lengua. Anuncia así el pensamiento posterior de [Gideon Toury](#) y de [Newmark](#) sobre la importancia de la observación de [normas](#) en el trabajo traductivo. (Aunque Toury y Newmark hablan de normas desde diferentes perspectivas).

Mounin se propone entonces realizar un estudio sobre la posibilidad de traducir, a partir de su imposibilidad. Dicha imposibilidad está dada por los estudios teóricos de la lingüística. Su trabajo despierta dudas sobre el cuestionamiento que plantean las teorías lingüísticas en lo que se refiere a la legitimidad de la operación traductiva. Este autor se interesa en el traductor, reconociendo que en un estudio traductivo es necesario tener en cuenta las intuiciones personales de éste. Realiza pues un recorrido a través de las teorías lingüísticas modernas y analiza la legitimidad que estas podrían aportar a la traducción.

A lo largo de su trabajo presenta los obstáculos lingüísticos para la actividad traductiva, agrupándolos en tres categorías, a saber, el problema del sentido, las visiones del mundo y la multiplicidad de civilizaciones.

La noción de sentido juega un papel primordial en la actividad traductiva, en donde tanto los resultados como los procesos, son siempre inciertos y esto por varias razones. Según [Saussure](#), la superficie conceptual de las palabras cambia de una lengua a otra; Mounin da gran importancia a la crítica que este autor hace a la concepción de lengua-repertorio, la cual tiene su origen en la Biblia y en el Cratilo. Según [Bloomfield](#) el sentido está en estrecha relación con la situación en la que se encuentra el locutor, esto hace que el sentido de un enunciado permanezca inaccesible, lo que implicaría la imposibilidad de la traducción. Para [Hjelmslev](#), el lenguaje contiene dos sustancias: la sustancia del contenido que comporta ella misma una forma de contenido que puede variar en cada lengua; en este caso, es imposible conocer el sentido en relación con la situación correspondiente, como propone Bloomfield.

Estas teorías lingüísticas ponen en cuestión la noción de sentido y la posibilidad de aprehenderlo de manera certera, en consecuencia, ponen en cuestión la posibilidad de traducir. Un buen número de investigaciones ha intentado detectar las unidades mínimas de significación que constituirían el sentido de un término: la noción de campo semántico -de acepciones variadas y que no ha sido determinada desde un punto de vista único- comporta campos conceptuales que existen en el pensamiento y, paralelamente, campos lexicales que recubren los campos conceptuales. Estas investigaciones pretenden abarcar la estructura total del léxico y elaborar clasificaciones semánticas de los léxicos. Mounin se pregunta si lo que ha faltado es, siguiendo a [Leibniz](#) y a [Descartes](#), establecer una nueva relación entre lógica y lenguaje.

Las diferentes nociones de connotación afectan también el sentido y la posibilidad traductiva: para Bloomfield se trata de informaciones adicionales propuestas por un término; para [Morris](#) de propiedades adicionales de los signos; para [Weinrich](#) se trata de afectos, como para Sørensen de cargas emocionales. Para Mounin es claro que existen separaciones considerables entre las lenguas; el asunto importante para el problema de la traducción es cómo traducir dichas connotaciones, o aun, deben ellas traducirse.

Mounin intenta buscar soluciones en los herederos de [Wilhelm von Humboldt](#), es decir, los neokantianos o neohumboldtianos, entre otros: [Whorf](#), [Jost Trier](#), [Benveniste](#), [Harris](#), [Martinet](#). Según estos autores nuestra visión del mundo es una visión construida a partir de nuestro lenguaje. Esto significa que una lengua no refleja la misma experiencia del mundo que otra. Encontramos entonces otro elemento que niega la posibilidad de traducir.

A las dificultades ya descritas sobre las visiones del mundo y el problema del sentido, se añaden las diferentes culturas sociales (civilizaciones), que comportan nociones propias y plantean problemas bastante complejos a la traducción. Para Mounin, el problema mayor es el de continuar a encerrar la traducción en los límites de la lingüística descriptiva y de la lingüística estructural. Una disciplina como la etnografía, por ejemplo, permite penetrar en otras visiones de mundo y en otras civilizaciones. La traducción es una operación que no es solamente lingüística. La equivalencia es un problema parcial de la traducción. El traductor debe también transmitir, de cierta manera, el sistema de conocimientos de la comunidad cuya lengua traduce, asegura Mounin, con el fin de llegar a ser un buen traductor. La lingüística es una vía de acceso a las significaciones, pero es necesario tener también en cuenta la vía etnográfica como una vía mucho más apropiada para acceder a las significaciones de una cultura. Es el trabajo realizado por Eugene Nida. Para Nida y para Mounin, la etnografía lleva al traductor a interpretar la cultura fuente.

Otra vía presentada por Mounin para llegar a resolver los problemas traductivos es la filología. Esta vía, aunque incompleta, ayuda a comprender el sistema lingüístico de una lengua actual comparándola con el sistema de esta lengua en el pasado.

La noción de los universales lingüísticos viene a prestar auxilio a la traducción. Mounin se pregunta si dichos universales existen realmente a nivel morfológico, sintáctico y semántico. ¿Existen universales antropológicos en relación constante con los universales lingüísticos? Los lingüistas han demostrado que existen divergencias entre las lenguas, pero también convergencias. La respuesta de Mounin es afirmativa. Existen rasgos comunes que permiten el pasaje de una lengua a otra, por lo que en el campo de los universales la traducción sería posible.

A pesar de todos los problemas descritos, a pesar de la heterogeneidad de las sintaxis, Mounin concluye que la traducción es posible, pero relativa; cuando las lenguas entran en contacto no permanecen en estado de inmovilidad, por lo tanto la certeza sobre la noción de equivalencia es puesta en duda.

Cada una de las palabras presentadas en azul lleva a otro enlace, que puede ser un enfoque o la cita bibliográfica. La página se presenta en forma bilingüe, inglés-español o bien francés español:

Georges Mounin

L'étude du contact de langues selon Mounin, permet d'étudier les structures du langage. Si l'on prend la notion "contact de langues" comme une introduction à l'analyse de l'opération traduisante, dans un certain sens, il soutient la thèse que va soutenir plus tard [Steiner](#) d'une façon plus ample, selon laquelle une étude de la traduction engage une étude du langage.

Mounin souligne que ce qui différencie la traduction du simple contact de deux langues est l'effort du locuteur bilingue pour rester dans la norme linguistique propre à chaque langue. En cela il annonce la pensée postérieure de [Gideon Toury](#) et de [Newmark](#) sur l'importance de l'observation des [normes](#) dans le travail de traduction. (Toury et Newmark font référence aux normes dès perspectives différentes).

Mounin se propose donc de faire une étude de la possibilité de traduire à partir de son impossibilité décelée dans les études théoriques de la linguistique. Son travail éveille le doute sur l'interrogation que des théories linguistiques posent sur la légitimité de l'opération traduisante; il est à l'écoute du traducteur et reconnaît que dans une étude sur la traduction il faut tenir compte de ses intuitions personnelles. Il fait donc un parcours par les théories linguistiques modernes et analyse la légitimité qu'elles pourraient apporter à la traduction.

Tout au long de son travail il va présenter les obstacles linguistiques pour le développement de l'activité traduisante, rassemblés dans trois catégories, à savoir, le problème de sens, les visions du monde et la multiplicité des civilisations. La notion de sens va jouer un rôle primordial dans l'activité traduisante dont les résultats, autant que les démarches, sont toujours incertains, et cela pour plusieurs raisons. Selon [Saussure](#), la surface conceptuelle de mots change d'une langue à l'autre. Mounin donne beaucoup d'importance à la critique de cet auteur sur la conception de langue-repertoire -qui à son origine dans la Bible et dans le Cratyle-. Selon [Bloomfield](#) le sens a un rapport étroit avec la situation dans laquelle se trouve le locuteur, cela fait que le sens d'un énoncé reste inaccessible, ce qui impliquerait donc l'impossibilité de traduire. D'après [Hjelmslev](#), le langage contient deux substances: la substance du contenu qui comporte elle-même une forme de contenu laquelle peut varier selon les langues. Il est donc impossible de connaître le sens par rapport à la situation correspondante, comme c'était le cas chez Bloomfield.

Ces théories linguistiques mettent en cause la notion de sens et la possibilité de le saisir d'une manière certaine, en conséquence, elles mettent en question la possibilité de traduire. Plusieurs recherches ont essayé de détecter les unités minima de signification dont serait constitué le sens d'un terme: la notion de champs sémantiques -à des acceptions variées et qui n'est pas déterminée d'un point de vue unique- comporte de champs conceptuels qui existent dans la pensée et, à côté d'eux, les champs lexicaux qui recouvrent les champs conceptuels. Ces recherches voudraient atteindre la structure total du lexique et faire de classements sémantiques des lexiques. Mounin se demande si ce qui en a manqué c'est, d'après [Leibniz](#) et [Descartes](#), de rétablir un pont neuf entre logique et langage.

Les différents notions de connotation affectent aussi le sens et la possibilité de traduire: pour Bloomfield il s'agit des informations additionnelles proposées par un terme; pour [Morris](#) des propriétés additionnelles des signes; pour [Weinrich](#) des affects, pour Sørensen des charges émotionnelles. Il est clair pour Mounin qu'il existe des séparations considérables entre les langues; la question qui intéresse à la traduction est comment il faut traduire les connotations, est-ce qu'il faut les traduire.

Mounin va chercher des solutions chez les héritiers de [Wilhelm von Humboldt](#), c'est-à-dire, les néokantiens ou néo-humboldtiens, entre autres: [Whorf](#), [Jost Trier](#), [Benveniste](#), [Harris](#), [Martinet](#). Selon eux notre vision du monde est une vision construite à partir de notre langage. Cela veut dire qu'une langue ne reflète pas la même expérience du monde qu'une autre langue. On trouve encore un élément qui nie la possibilité de traduire.

Aux difficultés déjà décrites sur les visions de monde et le problème du sens, s'ajoutent les différentes cultures sociales (civilisations), comportant des notions que les sont propres et que posent des problèmes assez complexes à la traduction. Le problème pour Mounin et de continuer à enfermer la traduction dans les limites de la linguistique descriptive et de la linguistique structurale. Une discipline comme l'ethnographie, par exemple, permet de pénétrer les autres visions de monde et les autres civilisations. La traduction est une opération qui n'est pas seulement linguistique. L'équivalence est un problème partiel de la traduction. Le traducteur doit aussi transmettre, d'une certaine manière, le système de connaissances de la communauté dont il traduit la langue, dit Mounin, pour être un vrai traducteur. La linguistique est une voie d'accès aux significations, mais il faut aussi tenir compte de la voie ethnographique comme une voie beaucoup plus appropriée pour accéder aux significations d'une culture. C'est le travail fait par Eugene Nida. L'ethnographie, pour Nida et pour Mounin, mène le traducteur à interpréter la culture source.

La philologie est présentée par Mounin comme une autre voie pour arriver à ressoudre des problèmes de traduction, mais une voie tout de même incomplète: elle aide à comprendre le système linguistique d'une langue aujourd'hui en le comparant avec le système de cette langue dans le passé.

Une notion linguistique vient tout de même au secours de la traduction: la notion des universaux du langage. Mounin se demande si ces universaux linguistiques existent vraiment en morphologie, en syntaxe, en sémantique. Est-ce que

des universaux anthropologiques ou culturels existent en corrélation constante avec des universaux linguistiques? Des divergences entre les langues ont été démontrées par les linguistes, mais aussi des convergences. La réponse de Mounin est OUI. Il y a des traits communs qui permettent le passage d'une langue à l'autre, donc dans ce domaine des universaux la traduction serait possible.

Malgré tous les problèmes décrits, malgré l'hétérogénéité des syntaxes, Mounin conclut que la traduction reste possible mais relative; le contact des langues n'étant pas immobile, la certitude sur la notion d'équivalence est mise en doute.

Además del contenido y los enlaces de los enfoques se encuentran los íconos de Bibliografía y Cibergrafía. Es así como hemos presentado la cibergrafía; mostramos aquí las direcciones de algunas de las páginas:

CIBERGRAFÍA

- Directorio de recursos de aprendizaje de lenguas Iberoamericanas a través de Internet <http://dialogo.ugr.es/lenguas.htm>
- Historiadores de la Traducción del Mundo <http://aix1.uottawa.ca/~jdelisle/index.htm>
- Enlaces para el Traductor de Español nuevo <http://www.traductor.nl/ayuda/>
- Base de Données Terminologique du Conseil de l'UE (TIS) nuevo <http://tis.consilium.eu.int/utfwebtis/frames/introfsEN.htm>

Artículos, Diarios y Revistas Electrónicas

- Revista Vasos Comunicantes - Revista de ACE Traductores <http://www.acetraductores.org/>
- The Colombian Post <http://colombianpost.com/>
- Dos mundos/ Two worlds Kansas City's Journal <http://www.dosmundos.com/>
- Translation Journal <http://www accurapid.com/journal/tj.htm>
- Revista Estudios de Filosofía - Universidad de Antioquia <http://quimbaya.udea.edu.co/~wwwfil/publicacion/revista/revista.htm>

Diccionarios en Línea y Bases de Datos

- SYSTRANsoft <http://www.systransoft.com/>
- The American Heritage Dictionary of the English Language <http://www.bartleby.com/61>
- France and Francophonie <http://flc.smu.edu:16080/french/language/>
- Terminómetro en línea http://www.unilat.org/dtil/terminometro/boletin_index.htm
- TTT: Translation, theory and technology website

Webs de Universidades, Asociaciones y Bibliotecas

- Biblioteca Central de la *Universidad de Antioquia* <http://caribe.udea.edu.co/>
- Biblioteca de la *Universidad Nacional* - sede Medellín <http://www.unalmed.edu.co/~befego/>
- Biblioteca Luis Ángel Arango <http://www.banrep.gov.co/blaavirtual/>
- Biblioteca de la Universidad de *Binghamton* <http://library.lib.binghamton.edu/webdocs/bearcat.html>
- Universidad de LUND - Semiótica Cultural http://www.arthist.lu.se/kultsem/semiotics/kult_sem_eng.html
- Centre for Translation and Intercultural StudiesCentre for Translation and Intercultural Studies <http://www.umist.ac.uk/ctis>

Otros Enlaces

- [Colciencias](#)
- [Fundacion Octavio Paz](#)
- [El Castellano](#)
- Bilingual Books <http://www.bilingualbooks.com/>

Casas Editoriales

- John Benjamins <http://www.benjamins.nl/>
- St Jerome <http://www.mcc.ac.uk/stjerome>

- o Routledge <http://www.routledge.com/routledge.html>
- o Stauffenburg <http://www.stauffenburg.de/>
- o Multilingual Matters <http://www.multi.demon.co.uk/index.htm>
- o Rodopi <http://www.rodopi.nl/home.htm>
- o TEXTconTEXT: <http://www.t-online.de/home/textcontext/>

Reflexiones sobre internet

- o [Internet: Frankenstein ou Pygmalion?](#) (Luciano Floridi)
- o [Le même et l'autre sur Internet](#) (Claude Gagnon)
- o [La démocratie créatrice](#) (John Dewey)

Además de los talleres sobre los cuales se comenta de manera presencial tenemos talleres interactivos, que pueden ser realizados por los estudiantes y luego corregidos por ellos mismos. En el cuadro de la derecha el estudiante realiza su propia traducción, al terminar da click en comparar y hace su propio análisis. Puede luego borrar y pasar a otro texto:

TALLER TEXTO FILOSÓFICO

Modèle de traduction

<p style="text-align: center;">Une philosophie sans philosophes</p> <p>De <i>A quoi pense la Littérature?</i> Par Pierre Mahcerey, P.U.F., Paris, 1992. Traducido por Martha Lucía Pulido.</p> <p>(...)</p> <p>Quel genre de pensée se produit dans les textes littéraires? A première vue, on pourrait l'identifier comme une pensée aveugle ou muette, dont le surgissement sauvage, rompant le fil apparemment continu de leur discours, ouvrirait dans ces textes une nouvelle dimension, transversale: celle-ci correspondrait à ce qu'ils pensent sans le savoir, et donc aussi sans le dire, ou du moins sans se le dire. Alors la philosophie littéraire serait une philosophie spontanée des écrivains, au sens où on a pu parler de philosophie spontanée des savants: elle se ramènerait à cette effet de rumination théorique qui, en arrière des manipulations de l'écriture, replacerait celles-ci dans l'espace d'un "savoir" préconçu, et donc complètement objectivé. En conséquence, plutôt que de la philosophie littéraire, il faudrait parler d'une sorte d'idéologie de la littérature: et celle-ci serait un corps d'énoncés, latent et anonyme, précédant l'intervention des formes poétiques et narratives, et conditionnant toutes leurs réalisations.Une telle idéologie représenterait, sous une forme inévitablement allusive, ce qui reste irréfléchi, et donc comme tel non philosophique à proprement parler, dans l'acte littéraire.</p> <p>(...)</p>	
---	--

COMPARAR

BORRAR

Tenemos también los foros que permiten una discusión virtual en la que puede participar todo el que ingrese a la página:

<p>FORO DE DISCUSIÓN</p> <p>Pregunta :** For Hatim and Mason the translator is a mediator in two senses. First, he is a mediator between cultures. Second, he is a 'privilege reader' of the SL text, as he 'reads in order to produce, decodes in order to re-encode'. Comment on it. ** Comente el siguiente enunciado; Para Hatim y Mason, el traductor es un mediador en dos sentidos. En primer lugar, es un mediador entre culturas. En segundo lugar, es un 'lector privilegiado' del texto fuente, puesto que 'lee con el fin de producir, decodifica para recodificar'.</p>
<p>Respuestas:</p> <p>pienso que es verdad lo que afirman, el traductor es un puente entre dos culturas, es el encargado de llevar de un lado a otro "la mercancía" que en este caso es el texto del cual no puede dejar perder nada...y es quien tiene la posibilidad de conocer y de disfrutar del texto en un estado que podría definirse como de "virginidad" pues no ha sido modificado y el es quien tiene el privilegio de acceder a él pero también tiene la responsabilidad de desarmarlo completamente en su lengua de partida sin dejar perder ninguno de sus elementos, para después de hacer una incursión profunda en él poder comenzar el arduo trabajo de armado de su estructura en la lengua de llegada poniendo en el proceso el cuidado necesario para que todo lo que salió de la lengua fuente, llegue a la lengua de llegada sano y salvo y así los lectores puedan disfrutar del texto de una manera más pura, casi virgen, el traductor es un cirujano.</p>
<p>Fecha: Noviembre 19, 15.6 p.m - Nombre: juan david jimenez - juanjimenez17@hotmail.com</p>
<p>Ante todo, debemos reconocer que el traductor es un mediador; de información, de cultura, de historia, de conocimiento. Es a</p>

través de él que se pueden transmitir los saberes. Para hacerlo, debe estar en profundo contacto con la cultura y la lengua de salida para poder hacer una buena traslación a la lengua y cultura de llegada. En su esencia él es neutro, sin cultura, y a la vez pertenece a muchas culturas y su lenguaje es universal. Como lector debe responsabilizarse por su texto, comprenderlo, estudiarlo, y pensar como lo podrán comprender otros, todo esto para reproducirlo, para "recodificarlo" en la lengua de llegada, sirviendo como mediador para los otros lectores.

Fecha: Noviembre 20, 10.24 a.m - Nombre: Carolina Prada - danzalma@yahoo.com

Es difícil no estar de acuerdo con esa visión tan exaltada del traductor, ese es el verdadero sentido de su labor, convertirse en el lazo capaz de unir mentalidades y concepciones diversas con la sola, pero poderosa, herramienta del lenguaje. Me gusta mucho lo de "privilegiado" puesto que en muchos aspectos el traductor sufre una serie de reveses y acusaciones en su contra, aquí por el contrario están destacando esa ventaja con la que cuenta éste con respecto a otros lectores, por esa razón alguien afirmó que siempre se debía leer como si se fuera a traducir, es la mejor manera de captar e interiorizar las intenciones y mensajes del autor.

Fecha: Noviembre 20, 11.10 a.m - Nombre: Elizabeth Pinzón - elipinzon@yahoo.com

Esta modalidad pedagógica se propone hacer más dinámico el aprendizaje "por medio de ilustraciones, enlaces, interacciones; busca también la transformación y mejoramiento de la calidad de la observación del estudiante –el traductor, particularmente, necesita desarrollar un sentido agudo de observación–; promueve la transición de la enseñanza dominada por el profesor, el documento asignado, el tablero y el salón de clase, hacia un aprendizaje autónomo; los estudiantes reciben, seleccionan, utilizan y explotan la información recogida, en beneficio de una traducción de alta calidad"⁹. Descubrir el/los significado/s de la información seleccionada, analizar y establecer relaciones entre el conocimiento recibido, ejercer juicio sobre dichas informaciones, todo esto permite que el estudiante se sienta más implicado en su propio aprendizaje, que además de desarrollar y producir conocimiento, desarrolle también una actitud autónoma ante la tarea que le espera en su vida profesional, a saber, la tarea del traductor.

Notas:

¹ Ya desde 1730, Falcon, un mecánico francés, había inventado la tarjeta perforada como medio para automatizar el trabajo en los telares. Ver la obra de vulgarización *L'Informatique* dir. Charles-Henri Favrod, Le Livre de Poche, Paris, 1980, p. 14.

² Véase *El culto a la información. El folclore de los ordenadores y el verdadero arte de pensar*, de Theodore Roszak, trad. Jordi Beltrán, ed. Crítica, Barcelona, 1988, p. 16.

³ Norbert Wiener acuña el término cibernética en su libro *The Human Use of Human Beings: Cybernetics and Society*, Houghton Mifflin, Boston, 1950

⁴ Dicha conferencia está publicada en la web, bajo el título *Brave.Net.World: The Internet as a Disinformation superhighway?* <http://www.wolfson.ox.ac.uk/~floridi/disinform.htm>

⁵ "Internet: Frankenstein ou Pygmalion?" por Luciano Floridi <http://www.wolfson.ox.ac.uk/~floridi>

⁶ Claude Gagnon "Le même ou l'autre sur Internet. Là où personne n'obéit personne ne commande". http://www.com.org/~gagnonc/horizons_philosophiques.htm

⁷ Véase, Landow, George P.. *Hipertexto*, trad. De Patrick Ducher, Paidós, Barcelona, Buenos Aires. México 1995. Ver también <http://www.landow.com>

⁸ Véase, Don Tapscott, "Promesas y Peligros de la Tecnología digital", Prefacio a *La Red* de Juan Luis Cebrián Cebrián, Juan Luis. *La Red*, Taurus, Buenos Aires 1998. Ver también el capítulo "El aula sin muros".

⁹ Véase, Pulido Martha, "Por el camino de la virtualidad" en *Revista de Educación y Pedagogía # 33*, Universidad de Antioquia, Facultad de Educación, vol. XIV, mayo-agosto de 2002.

Martha Pulido, Dr.

B.A. English-Spanish, Universidad Pontificia Bolivariana, Colombia

M.A. English, Université de Paris, France

M.A. Comparative Literature, Université de Paris, France

Ph.D. Human and Literary Sciences, Université de Paris, France

Literature and Translation Assistant Professor and Researcher

<http://quimbaya.udea.edu.co/~mpulido>

Coordinator of the Research Group on Traductology

<http://huitoto.udea.edu.co/idiomas/traductologia>

University of Antioquia

School of Languages

A.A. 1226 Medellín - COLOMBIA

Ciudad Universitaria Calle 67 #53-108 Teléfono: 2630011 Fax: 2638282

tel : (574) 2105785 / 2105787 fax : 2105781

e-mail : mpulido@quimbaya.udea.edu.co

Personal Address:

A.A. 14022 Medellín COLOMBIA

COLOMBIA

Tel / Fax: (574) 5314984

e-mail: humboltt@epm.net.co